



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 9. června 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996
59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996
60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem životního prostředí a přírodních zdrojů Spojených států mexických
61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správného ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států

58

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 2. března 2005 a 28. února 2006 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996*).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 1. března 2006.

Polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

DPT.I - 2265-31-2003/SW/80

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do powyższej Umowy, następującej treści:

1. W załączniku nr 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych, litera a) przejścia drogowe – liczba porządkowa 23 otrzymuje następujące brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
23	Gołkowice – Závada	1,3	P,R,M So	(RP)	

2. W załączniku nr 1 – Wykaz otwartych przejść granicznych, litera a) przejścia drogowe – liczba porządkowa 26 otrzymuje następujące brzmienie:

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT.I – 2265-31-2003/SW/80

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, sjednání Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

1. V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů, písmeno a) silniční přechody – pořadové číslo 23 bude mít následující znění:

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
23	Gołkowice – Závada	1, 3	P, C, M, OA	(PR)	

2. V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů, písmeno a) silniční přechody – pořadové číslo 26 bude mít následující znění:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odprawy granicznej	Uwagi
26	Pomorzowiczki – Osoblaha	1,3	P,R,M, So	(RCz)	

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z niniejszej okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 marca 2005 roku

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
26	Pomorzowiczki – Osoblaha	1, 3	P, C, M, OA	(ČR)	

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 k Dohodě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava dne 2. března 2005

Č.j. 1757/2006-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. DPT.I – 2265-31-2003/SW/80 ze dne 2. března 2005 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíc jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 1 odstavce 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, sjednání Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

1. V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů, písmeno a) silniční přechody – pořadové číslo 23 bude mít následující znění:

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
23	Gołkowice – Závada	1, 3	P, C, M, OA	(PR)	

2. V příloze číslo 1 – Seznam otevřených hraničních přechodů, písmeno a) silniční přechody – pořadové číslo 26 bude mít následující znění:

Poř. č.	Hraniční přechod	charakter přechodu	rozsah provozu	dislokace	Poznámky
26	Pomorzowiczki – Osoblaha	1, 3	P, C, M, OA	(ČR)	

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Varšava

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným, tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy číslo 1 k Dohodě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT.I – 2265-31-2003/SW/80 ze dne 2. března 2005 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této noty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 28. února 2006

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Varšava

59

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 24. června 2005 a 17. ledna 2006 ve Varšavě bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996^{*)}).

Ujednání vstoupilo v platnost dne 18. ledna 2006.

České znění české nóty a polské znění polské nóty a její překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsaná ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, byla vyhlášena pod č. 23/1998 Sb.

Č.j.: 5707-V/2005-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 3 uvedené Dohody takto:

V příloze č. 3 – Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice – se za položku 48 připojují položky 49 a 50 následujícího znění:

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	období provozu	Provozní doba
49	Černousy/Ves – Zawidów	IV/106/4 – IV/106/5	P, C, voz.	1. 4. – 30. 9.	6.00 – 20.00
50	Višňovská – Wigancice/Żytawskie	IV/117/22	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	6.00 – 20.00 8.00 – 18.00

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným, tato nota a souhlasná odpověď polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní note.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava 24. června 2005

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Varšava

DPT.I 2265-31-2003/SW/16

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 5707-V/2005 - Var. z dnia 24 czerwca 2005 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, ma zaszczyt zaproponować zmianę załącznika nr 3 do powyższej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 3 – Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych – po liczbie porządkowej 48 dodaje się liczby porządkowe 49 i 50 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
49	Černousy/Ves-Zawidów	IV/106/4 – IV/106/5	P,R,wóz	1.4.-30.9.	6.00-20.00
50	Višňovská – Wigancice Żytawskie	IV/117/22	P,R,N	1.4.-30.9. 1.10.-31.3.	6.00-20.00 8.00-18.00

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

PŘEKLAD

DPT. I 2265-31-2003/SW/16

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Varšavě a konajíce jménem vlády Polské republiky má čest potvrdit příjem nóty č. 5707-V/2005-Var. ze dne 24. června 2005 s následujícím obsahem:

„Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, má čest navrhnout změnu přílohy č. 3 výše uvedené Dohody o následujícím obsahu:

V příloze č. 3 – Seznam přechodů na turistických stezkách protínajících státní hranice – se za pořadové číslo 48 připojují pořadová čísla 49 a 50 následujícího znění:

Poř. č.	Název přechodu	hran. znak	charakter	období provozu	Provozní doba
49	Černousy/Ves – Zawidów	IV/106/4 – IV/106/5	P, C, voz.	1. 4. – 30. 9.	6.00 – 20.00
50	Višňovská – Wigancice/Żytawskie	IV/117/22	P, C, L	1. 4. – 30. 9. 1. 10. – 31. 3.	6.00 – 20.00 8.00 – 18.00

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě

Ambasada Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią Strony polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Czeskiej, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Stronę czeską niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 17 stycznia 2006 roku

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou Polské republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí polské strany na ni tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky vyjadřuje s výše uvedeným souhlas a přijímá návrh Velvyslanectví České republiky, aby výše citovaná nota a tato nota tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty české straně.

Současně Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Varšava 17. ledna 2006

60**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. března 2006 bylo v Mexiku podepsáno Memorandum o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem životního prostředí a přírodních zdrojů Spojených států mexických.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě prvního odstavce svého článku X dne 20. března 2006.

České znění Memoranda a anglické znění, které je pro jeho výklad rozhodující, se vyhláší současně.

**MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO
PROSTŘEDÍ MEZI MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ ČESKÉ
REPUBLIKY A MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ A PŘÍRODNÍCH
ZDROJŮ SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH**

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Ministerstvo životního prostředí a přírodních zdrojů Spojených států mexických, dále jen „Strany“,

uznávající práva a povinnosti každé země chránit životní prostředí a přírodu a zajistit racionální využívání přírodních zdrojů;

uznávající globální charakter přírodních zdrojů a jejich omezené zásoby;

uvědomující si výjimečný význam ochrany životního prostředí a lidského zdraví před následky nepředvídatelných událostí;

uvědomující si odpovědnost za zajištění bezpečnosti životního prostředí pro současné a budoucí generace;

berouce v úvahu skutečnost, že následky událostí mohou mít přeshraniční dopady;

v souladu s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva a mezinárodními smlouvami, jimiž jsou Česká republika a Spojené státy mexické vázány;

přesvědčeny o tom, že dlouhodobá spolupráce je důležitým faktorem dalšího rozvoje přátelských vztahů
Stran

se dohodly takto:

Článek I

Smluvní strany budou na základě rovnosti a ku vzájemnému prospěchu rozvíjet bilaterální spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí a přírodních zdrojů.

Článek II

Smluvní strany budou za podmínek tohoto memoranda spolupracovat v následujících oblastech:

- ochrana přírody, biologické, geologické a krajinné rozmanitosti, ohrožených druhů rostlin a živočichů a jejich přirozených prostředí;
- správa a udržitelné využívání přírodních zdrojů;
- správa chráněných přírodních území;
- ochrana ovzduší;
- udržitelné využívání vodních zdrojů;
- změna klimatu;
- rozvoj environmentálních technologií;
- odpadové hospodářství;
- rozvoj legislativy a norem ochrany životního prostředí;
- finanční nástroje pro opatření v oblasti životního prostředí;
- spolupráce při implementaci mnohostranných environmentálních smluv;
- ekologická výchova a vzdělávání;
- omezování antropogenních/průmyslových vlivů a rizik;
- ekologicky šetrné formy cestovního ruchu.

Článek III

Spolupráce mezi Stranami v určených oblastech spolupráce bude vedena následujícím způsobem:

- identifikací a realizací společných programů a projektů v daných oblastech spolupráce;
- výměnou informací;
- vzájemným pořádáním konferencí, sympozií, seminářů a setkání odborníků;
- výměnou odborné literatury a publikací v daných oblastech spolupráce;
- pořádáním školicích programů.

Článek IV

Strany budou vypracovávat dvouleté plány spolupráce, ve kterých se určí konkrétní aktivity, jež se budou realizovat, a příslušné závazky obou zemí. Plány budou vypracovány vždy v prvním čtvrtletí příslušného roku.

Článek V

Do šesti měsíců od podepsání tohoto memoranda si Strany zvolí koordinátory, odpovědné za koordinaci činností podle tohoto memoranda, vypracování dvouletých programů spolupráce a jejich naplňování a hodnocení. Koordinátoři se budou setkávat pravidelně jednou za dva roky střídavě v České republice a Spojených státech mexických.

Článek VI

Spolupráce podle tohoto memoranda se bude provádět podle finančních možností Stran a právních předpisů platných v jejich zemích.

Nedohodnou-li se Strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající strana.

Článek VII

Zněním tohoto memoranda nejsou dotčeny povinnosti Stran vyplývající z jakýchkoli dvoustranných a mnohostranných dohod.

Článek VIII

Spory týkající se výkladu nebo používání tohoto memoranda se budou řešit přímým jednáním mezi Stranami.

Článek IX

V souladu s právními předpisy obou států a na základě předběžného písemného souhlasu Stran mohou být výsledky a informace vzniklé při spolupráci podle tohoto memoranda zpřístupněny třetím stranám.

Článek X

Toto memorandum se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Toto memorandum může být změněno pouze dohodou obou Stran, a to písemnou formou.

Každá strana může toto memorandum písemně vypovědět; v tomto případě platnost Memoranda skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o vypovědi druhé straně.

Podepsáno v Mexiku, dne 20. března 2006, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, španělském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

RNDr. Libor **Ambrozek** v. r.

Ministr

Za Ministerstvo životního prostředí
České republiky

Ing. José Luis Luege **Tamargo** v. r.

Ministr

Za Ministerstvo životního prostředí
a přírodních zdrojů Spojených států mexických

**MEMORANDUM ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE
CZECH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
NATURAL RESOURCES OF UNITED MEXICAN STATES**

The Ministry of Environment of the Czech Republic and the Ministry of Environment and Natural Resources of United Mexican States, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the rights and obligations of each country to protect environment and nature and ensure rational use of natural resources;

Recognizing the global character of natural resources and their limitedness;

Aware of the exceptional importance of environment and human health protection against emergency consequences;

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations;

Taking into consideration the fact that the consequences of events may have transboundary effects;

In accordance with generally accepted principles of the international law and international agreements by which the Czech Republic and the United Mexican States are bound;

Convinced that long-term cooperation is an important factor for further development of friendly relations between the Parties

Have agreed as follows:

Article I

The Parties will, on the basis of equality and mutual benefit, develop the bilateral cooperation in the field of environmental protection and natural resources.

Article II

Based on the conditions set by this Memorandum the Parties will cooperate in the following areas:

- Protection of nature, biological, geological and landscape diversity, threatened plant and animal species and their habitats;
- Management and sustainable use of natural resources;

- Management of the protected natural areas;
- Air protection;
- Sustainable use of water resources;
- Climate change;
- Development of the environmental technologies;
- Waste management;
- Development of the environmental legislation and standards;
- Financial tools for the measures in the field of environment;
- Cooperation in implementation of Multilateral Environmental Agreements;
- Environmental training and education;
- Reduction of anthropogenic/industrial impacts and risks;
- Environmental friendly forms of tourism.

Article III

Cooperation between the Parties under this Memorandum shall be conducted in the following forms:

- identification and implementation of joint programmes and projects in the areas of cooperation;
- exchange of information;
- mutual organization of conferences, symposiums, seminars and expert meetings;
- exchange of professional literature and publications in the areas of cooperation;
- organization of education programmes;

Article IV

The Parties will develop two-year programmes of cooperation; in which concrete activities for the future realization will be determined, as well as commitments for both Parties. The programmes will be designed in the first quarter of the respective year.

Article V

Each Party shall, within the six months from the signature of the Memorandum, appoint a coordinator to be responsible for the coordination of the activities under the Memorandum, elaboration two-year programmes of cooperation, its implementation and evaluation.

The coordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Czech Republic and the United Mexican States.

Article VI

Cooperative activities under this Memorandum shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries.

Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article VII

Nothing in this Memorandum affects the obligations of the Parties deriving from any bilateral and multilateral agreements.

Article VIII

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article IX

In accordance with the legal regulations of the two countries, with the consent of the Parties, the results and information produced in the cooperation under the Memorandum could be accessible to the third parties, previous written consent of the Parties.

Article X

This Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature.

This Memorandum may be changed only with the consent of the Parties upon written form.

This Memorandum may be terminated by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Done in Mexico City, on March 20, 2006 in two originals, each in Czech, Spanish and English, all three versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

Dr. Libor Ambrozek
Minister

**For the Ministry of Environment
of the Czech Republic**

Ing. José Luis Luege Tamargo
Minister

**For the Ministry of Environment
and Natural Resources of the United
Mexican States**

61**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 2005 bylo v Mikulově podepsáno Správní ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států.

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 31. března 2006.

České znění Správního ujednání se vyhlašuje současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem vnitra České republiky
a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky
o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003
ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu
příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země
v některém z členských států

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny snahou rozvíjet dobré vztahy a spolupráci v oblasti společné evropské azylové politiky a v souladu s ustanovením článku 23 nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států (dále jen „Nařízení“),

se dohodly takto:

Článek 1

Všechny termíny použité v tomto správním ujednání budou vykládány ve významu stanoveném Nařízením a nařízením Komise (ES) č. 1560/2003 ze dne 2. září 2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 343/2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států (dále jen „Prováděcí nařízení“).

Článek 2

1. Příslušnými orgány pro provádění tohoto správního ujednání jsou

v České republice:

– Ministerstvo vnitra

v Rakouské republice:

– Spolkový azylový úřad.

2. Kontaktními místy příslušných orgánů podle odstavce 1 při provádění tohoto správního ujednání jsou:

a) za účelem vyřizování žádostí o převzetí žadatele o azyl, žádostí o přijetí žadatele o azyl zpět a žádostí o informace podle článku 21 Nařízení

v České republice:

Ministerstvo vnitra, odbor azylové a migrační politiky, oddělení Dublinského střediska

v Rakouské republice:

Spolkový azylový úřad, oddělení zásadních azylových záležitostí a Dublinu

První přijímací středisko Východ

První přijímací středisko Západ;

b) pro zajištění provádění přemístění žadatele o azyl z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany

v České republice:

Ministerstvo vnitra, odbor azylové a migrační politiky, oddělení Dublinského střediska

v Rakouské republice:

Spolkový azylový úřad, oddělení zásadních azylových záležitostí a Dublinu

První přijímací středisko Východ

První přijímací středisko Západ.

3. Příslušné orgány podle odstavce 1 si vzájemně sdělí informace o spojeních a adresách kontaktních míst, jakož i o jejich změnách.

Článek 3

1. Příslušné orgány smluvních stran odpoví na žádosti o přijetí zpět založené na shodě v systému EURO-DAC, podle článku 20 odst. 1 písm. b) Nařízení, v nejkratší možné době, pokud možno do jednoho týdne. Na žádosti o převzetí podle článku 17 odst. 1 Nařízení odpoví příslušné orgány smluvních stran v nejkratší možné době, pokud možno do jednoho měsíce, čímž není dotčen článek 17 odst. 2 Nařízení.

2. Nedodržení lhůt uvedených v odstavci 1 nelze považovat ani za souhlas s přijetím žadatele o azyl zpět ve smyslu článku 20 odst. 1 písm. c) Nařízení ani za povinnost převzít žadatele o azyl ve smyslu článku 18 odst. 7 Nařízení. Příslušné orgány smluvních stran budou usilovat o to, aby na žádosti o převzetí a žádosti o přijetí zpět odpovídaly v co nejkratší době tak, aby bylo možno účinně využít postupu podle článku 5 odst. 2 Prováděcího nařízení.

3. Příslušné orgány smluvních stran odpoví na žádosti o informace podle článku 21 Nařízení do jednoho měsíce.

Článek 4

1. Odpověď na žádost o nové posouzení žádosti ve smyslu článku 5 odst. 2 Prováděcího nařízení obsahuje podrobné zdůvodnění. Pokud dožadující smluvní strana nesouhlasí s negativní odpovědí dožádané smluvní strany na tuto žádost ve smyslu první věty a má za to, že zamítnutí je založeno na nesprávném vyhodnocení, řeší se příslušný sporný případ vzájemnými konzultacemi kontaktních míst příslušných orgánů smluvních stran. Nová žádost ve stejné věci se opětovně nezasílá.

2. V případě, že dožádaná smluvní strana zamítne příslušnost svého státu s odůvodněním, že k posouzení žádosti o azyl je příslušný třetí členský stát, poskytnou příslušné orgány této smluvní strany jim dostupné informace, které jsou potřebné pro prokázání příslušnosti třetího členského státu, příslušným orgánům dožadující smluvní strany.

Článek 5

1. Přemístění žadatelů o azyl probíhá v pracovní dny mimo státem uznané svátky.

2. Uzná-li dožádaná smluvní strana svou příslušnost, dohodnou příslušné orgány smluvních stran neprodleně termín a místo předání žadatele o azyl.

3. Přemístění žadatele o azyl provádějí orgány k tomu určené v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

4. Příslušné orgány dožadující smluvní strany informují nejméně tři pracovní dny před předáním žadatele o azyl příslušné orgány dožádané smluvní strany o době příjezdu, místě a podrobnostech předání. Při předání žadatele o azyl zajistí příslušné orgány dožadující smluvní strany, že příslušným orgánům dožádané smluvní strany budou předány cestovní doklady žadatele o azyl, popřípadě propustka podle článků 19 a 20 Nařízení, jejíž vzor je uveden v příloze IV Prováděcího nařízení.

5. Pokud nejsou dodrženy podmínky pro přemístění podle odstavců 1, 2 a 4, mohou příslušné orgány dožádané smluvní strany převzetí žadatele o azyl odmítnout. Příslušné orgány obou smluvních stran se dohodnou na náhradním termínu přemístění žadatele o azyl.

6. V případě, že se uplatní postup podle článku 20 odst. 1 písm. c) nebo článku 18 odst. 7 Nařízení, platí pro přemístění žadatele o azyl přiměřeně výše uvedená ustanovení.

7. Převzetí žadatelů o azyl se uskutečňuje na níže uvedených hraničních přechodech:

- hraniční přechod Dolní Dvořiště – Wulowitz,
- hraniční přechod Hatě – Kleinhauksdorf.

8. V jednotlivých odůvodněných případech může být po vzájemné dohodě příslušných orgánů smluvních stran určeno jako místo převzetí žadatele o azyl mezinárodní letiště na území některého ze států smluvních stran nebo jiný hraniční přechod.

Článek 6

1. Příslušné orgány smluvních stran mezi sebou komunikují prostřednictvím elektronické komunikační sítě DubliNet ve smyslu článku 15 Prováděcího nařízení. V případě trvalých technických problémů s provozem sítě DubliNet informují příslušné orgány dotčené smluvní strany neprodleně příslušné orgány druhé smluvní strany. Do odvolání používají jiný komunikační prostředek, který zajistí rychlý přenos informací, zejména fax.

2. Ve vzájemném styku při provádění tohoto správního ujednání, Nařízení, Prováděcího nařízení, nařízení Rady (ES) č. 2725/2000 ze dne 11. prosince 2000 o zřízení systému „Eurodac“ pro porovnávání otisků prstů za účelem účinného uplatňování Dublinské úmluvy (dále jen „Nařízení Eurodac“) a nařízení Rady (ES) č. 407/2002 ze dne 28. února 2002, kterým se stanoví některá prováděcí pravidla k nařízení (ES) č. 2725/2000 o zřízení

systému „Eurodac“ pro porovnávání otisků prstů za účelem účinného uplatňování Dublinské úmluvy (dále jen „Prováděcí nařízení Eurodac“) příslušné orgány smluvních stran používají anglický jazyk.

Článek 7

Případné spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu a provádění tohoto správního ujednání a případné praktické otázky související s prováděním Nařízení, Prováděcího nařízení, Nařízení Eurodac a Prováděcího nařízení Eurodac budou řešeny vzájemnými konzultacemi příslušných orgánů smluvních stran.

Článek 8

Smluvní strany prohlašují, že nedovolené překročení společných státních hranic žadatelem o azyl nemůže zakládat příslušnost státu žádné smluvní strany k posuzování žádosti o azyl ve smyslu článku 10 Nařízení. Určení příslušnosti podle jiných kritérií není dotčeno.

Článek 9

Z důvodů právní jistoty smluvní strany prohlašují, že Nařízení se aplikuje přednostně před mezinárodní smlouvou, která upravuje předávání a přebírání osob neoprávněně pobývajících na území státu jedné ze smluvních stran. V takovém případě je vždy postupováno podle Nařízení.

Článek 10

1. Toto správní ujednání podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost uplynutím třicátého dne ode dne doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující vnitrostátní schválení.

2. Rakouská smluvní strana předloží toto správní ujednání po jeho podpisu v souladu s článkem 23 odst. 2 Nařízení Komisi Evropských společenství.

3. Toto správní ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ho může vypovědět písemně diplomatickou cestou. V případě výpovědi pozbuje toto správní ujednání platnosti prvního dne třetího měsíce po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

4. V případě, že dojde ke změně Nařízení a předpisů jej provádějících, která obsahuje úpravy týkající se tohoto správního ujednání, uvedou smluvní strany toto správní ujednání do souladu s touto změnou.

Dáno v Mikulově dne 9. prosince 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Ministerstvo vnitra
České republiky

František Bublan v. r.
ministr

Za
Spolkové ministerstvo vnitra
Rakouské republiky

Liese Prokop v. r.
ministřyně



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, **Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.